

Cruzando fronteras: presentación

Mirian Carballo
María José Buteler

mirian.carballo@unc.edu.ar
maria.jose.buteler@unc.edu.ar

Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

En un mundo de fluida comunicación y crecientes contactos entre las más diversas culturas, la literatura comparada constituye un campo imprescindible y fecundo para analizar la contemporaneidad, así como los antecedentes que forjaron el presente. Esto se debe a que el comparatismo construye conocimiento sobre las bases de un pensamiento dialógico y estudia la literatura en contacto con otras expresiones culturales o con otros discursos.

De la naturaleza intrínseca de los estudios comparatistas, se deriva la tarea de encontrar puntos de contacto y de fuga, y trasponer todo tipo de borde y frontera para lograr construir un conocimiento en conjunción con otros saberes, otras disciplinas, otras temporalidades u otras voces, o, paradójicamente, hacerlo a contrapelo. La metodología comparatista intenta mostrar el doblez, el otro lado y lo que se puede avizorar más allá, parándose en el umbral o cruzando las fronteras.

Las XII Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, tituladas *Cruzando fronteras*, se propusieron la reflexión teórica sobre el trabajo que realizan los estudios comparatistas en todo tipo de frontera —o más allá de las fronteras— e incluyeron la presentación de estudios de casos en los que se realizan cruces de fronteras nacionales, lingüísticas, disciplinares, genéricas y culturales. Se exploró lo *trans-*, lo *inter-*, lo *multi-* y lo *extra-* en diversas expresiones y posibilidades.

El presente número especial de la *Revista de Culturas y Literaturas Comparadas* incluye una selección de los trabajos presentados en las mencionadas jornadas que se llevaron a cabo en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.

Las conferencias plenarias alimentan la discusión de los bordes con propuestas desde distintos horizontes. La Dra. Lisa Block de Behar, en “Blanqui. Otra trama de la ficción celeste”, despliega profundas reflexiones sobre un tiempo globalizado que ha derribado las fronteras espaciotemporales e idiomáticas. Propone su análisis, a partir de la obra de Auguste Blanqui, *L'éternité par les astres. Une hypothèse astronomique* (1816), un texto *border* “entre la astronomía y la literatura, entre la ciencia y la ficción, entre la política y la fantasmagoría, entre la historia y sus fantasmas” (s/p), que imagina y anticipa nuestro mundo actual con su labilidad de fronteras de todo tipo. La Dra. Cristina Elgue de Martini nos ofrece su hipótesis de múltiples entradas sobre un nuevo estilo de cultura que opera sobre el borde temporal del siglo veintiuno. Su ensayo “El cambio de milenio. Nuevos estilos de cultura” analiza casos en el campo de la arquitectura, la literatura y las artes plásticas, y anuncia la llegada de un giro ético. La traducción, ese campo que naturalmente transita las fronteras de



Mirian Carballo y María José Buteler: “Cruzando fronteras: presentación”

una lengua a otra, también se hace presente. En la disertación del Dr. Miguel Ángel Montezanti, “Traducción de Poesía. Descripción y Autocrítica”, se nos abre, adicionalmente, el mundo de la experiencia personal del traductor que opera como otro borde más que hay que superar. En este caso particular se refiere específicamente a la experiencia del complejo trabajo de traducción de los poemas no dramáticos de William Shakespeare, autor profusamente traducido por el autor de la mencionada Conferencia.

Las comunicaciones en general, por su parte, abordan temáticas tales como la teoría comparatista en su perspectiva clásica y en cuanto presencia de nuevos paradigmas; los diálogos interoceánicos, transnacionales, interculturales; las fronteras territoriales, lingüísticas, disciplinares, genéricas, culturales, de soportes y medios; las intersecciones culturales, ontológicas, epistemológicas y disciplinares; las literaturas canónicas —global, mundial, planetaria—, las “menores” y las aglutinada bajo el denominador de “paraliteratura”; la traducción y las transposiciones en las artes, el cine y la literatura.

Finalmente, nos resta agradecer y destacar a quienes conformaron los distintos equipos de trabajo de las XII Jornadas Nacionales de Literatura Comparada:

Presidenta y coordinadora general de las jornadas: Dra. Mirian Carballo, Universidad Nacional de Córdoba

Vicepresidenta de las jornadas: Dra. Lila Esteves Bujaldón, Universidad Nacional de Cuyo

Comisión organizadora

Mgtr. María Elena Aguirre, Universidad Nacional de Córdoba

Lic. Ana Ávalos, Universidad Nacional de Córdoba

Dra. Belén Bistué, Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María José Buteler, Universidad Nacional de Córdoba

Dra. Cristina Dalmagro, Universidad Nacional de Córdoba

Dra. Nadia Der Ohannesian, Universidad Nacional de Córdoba

Dra. Cristina Elgue de Martini, Universidad Nacional de Córdoba

Mgtr. Gabriela Mondino, Universidad Nacional de Córdoba

Prof. Carolina Romero, Universidad Nacional de Córdoba

Dra. Paula Simón, Universidad Nacional de Cuyo

Mgtr. Martín Tapia Kwiecien, Universidad Nacional de Córdoba

Comité Académico

Mgtr. María Elena Aguirre, Universidad Nacional de Córdoba

Dra. Lila Esteves de Bujaldón, Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María José Buteler, Universidad Nacional de Córdoba

Dra. Cristina Dalmagro, Universidad Nacional de Córdoba

Dra. Nadia Der Ohannesian, Universidad Nacional de Córdoba

Dra. Cristina Elgue de Martini, Universidad Nacional de Córdoba

Dra. Adriana Masa, Universidad Nacional de Córdoba

Mgtr. Gabriela Mondino, Universidad Nacional de Córdoba

Lic. Silvina Perrero de Roncaglia, Universidad Nacional de Córdoba